

Zeitschrift:	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber:	Glossaire des patois de la Suisse romande
Band:	9 (1910)
Heft:	1-2
Artikel:	Le duvè lävrè e la pèdzè : anecdote en patois de Vaugondry (Vaud)
Autor:	Gander, S.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-240474

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

l'érè ouèrba krapó kan l'è arævó. La mîrè l'a tsénkanya lœ on-n qatrə yādzə è y a dè kə pouò la darai yādzə l'alqvè èprævè də la fîrè torné a la fâirè pòr adzaté on.na tsæoudairè. La baubo l'è præou alô è l'a præou adzatō na bëla tsæoudairè, ouä mi u yuq də la pòrté, a adzatō on kòrdi è l'a trénayè tînkè a mèzon. La tsæoudairè l'è juq tòta parçq à la mîrè, sén kou, y a fòtu on.na tinbarló è l'a pa mi in.ouayq a la fâirè.

cochon était crevé depuis longtemps quand il est arrivé. La mère l'a grondé de nouveau et lui a dit que pour la dernière fois elle essayerait de le faire retourner à la foire pour acheter une chaudière. Le garçon est bien allé et a bien acheté une belle chaudière, oui mais au lieu de la porter, il a acheté une cordelette et l'a traînée jusqu'à la maison. La chaudière a été toute percée et la mère, cette fois, a flanqué une rossée à son garçon et ne l'a plus envoyé à la foire.

J. JEANJAQUET.

II. Le duvè lävrè e la pèdzè.

ANECDOTE EN PATOIS DE VAUGONDRY (VAUD).

Me fyo bin kə vo n'ä pâ zâ zu¹ konyu Abran Dagon dä Tsan-Râtsâ (Abran l'abondansè k'on l'avâ bâtsi). L alqvè kôkè yâdzo a l'akrapya², e l'in kontâvè dä totè rädè, témouin chta-z-îsè : On devèloné³ de chtu derälin⁴ pasâ, kə n'avi to

Les deux lièvres et la poix.

Je pense [je me fie bien] que vous n'avez pas connu Abram Dagon des Champs-Richard (Abram l'Abondance comme on l'avait surnommé). Il allait quelquefois à l'affût [du lièvre], et il en contait de très (toutes) raides, témoin celle-ci : Un soir de

rədu⁵ (*s'etä aprī la Sin-Martin*), *ne volyi tyā lo kayon lo lindeman*; *no falyä dao salp̄itro, kōkè-z esp̄iso et de la p̄edzè*. *M'in vē a On.nin po sin tsersti tsī l'Elénè*. *Rechtari⁶ p̄at̄itrè* èn òéra a bärè demi pò avoué *Loui ao jardinyé*, *tsī Ronyon*, *epoui m'in rəv̄ynyo amon*. *Kan fouiri⁶ din lo boū, in-desu de la Kodrèta*, *véyo to por on koū na lävra kə dechindā avō lo tsemin*. « *Te raodzä p̄irè* », *kə me sondzo⁷*, « *te n'ā pā ton fuzi, pā p̄ir on bāton, ke fō-t e férè ?* » *La lävra venyä adī*. *Kan le fouə to prī de me, plyaf! lyä fōto ma p̄edzè pe lo mouèti*. *E ne l'é pā mankāya*. *Y'alāvo l'apouènyī tindu kə le tsersti⁸ de se depedzasī⁸ avoué le pī devan⁹*. *Mé in vouätsé* èn òitra kə venyä amon lo tsemin, vantratärə; *le rinkontrè l'òtra nā a nā, e ma fä!* *le se son apedjè¹⁰ è le-z é zuvè le-duvè*.

l'automne passé, que nous avions tout réduit [terminé les travaux de la campagne], (c'était après la Saint-Martin), nous voulions tuer le porc le lendemain; il nous fallait du salpêtre, quelques épices et de la poix. [Je] m'en vais à Onnens pour « cela chercher » chez l'Hélène. [Je] restai peut-être une heure à boire [un] demi-pot avec Louis au jardinier, chez Rognon, et puis [je] m'en reviens « en-haut ». Quand [je] fus dans le bois, en-dessus de la Coudrette, [je] vois « tout pour un coup » un lièvre qui descendait « en bas » le chemin. « Te ronge seulement [le diable t'emporte] », que je pense, « tu n'as pas ton fusil, pas même un bâton, que faut-il faire ? » Le lièvre venait toujours. Quand il fut tout près de moi, paf ! [je] lui lance la poix « par » le museau. Et [je] ne l'ai pas manqué. J'allais l'empoigner pendant qu'il cherchait à se dépêtrer avec les pieds [de] devant. Mais en voici un autre qui « venait en haut » le chemin, ventre à terre ; il rencontra l'autre nez-à-nez, et ma foi ! ils se sont collés l'un à l'autre et je les ai eus tous les deux.

NOTES

1. Passé surcomposé, cf. *ā-vo zao zu vu n aférè disè* = avez-vous « eu eu vu » une affaire « ainsi » = jamais vu.... ; *ā-vo zao zu medzī de la tsè de tsevō* = avez-vous jamais mangé de la viande de cheval ? Dans d'autres parties du canton on prononce *zao zu*.
2. Litt. à l'accroupie.
3. Litt. *de vers le nuit*. Le patois distingue entre *lo né* = le soir et *la né* = la nuit. Le « devers le nuit » indique la tombée de la nuit.
4. Litt. *dernier-temps* ou *derrière-temps*, les expressions *dernier* et *derrière* se confondant en patois.
5. *Réduire* prend chez nous le sens de mettre à couvert, engranger, etc.
6. Curieux restes du passé défini : ce devaient être à l'origine des premières personnes du pluriel. Avant la perte totale d'un temps, certaines personnes, mieux gravées dans la mémoire que d'autres, en prennent les fonctions pendant un temps restreint.
7. Litt. *songe*.
8. Tiré de *pèdžè*, poix, au moyen du suffixe *-asī* = *-aceare*.
9. « Les pieds devant », comme *derrière* s'est confondu avec *dernier*, voir plus haut note 4, *devant* fonctionne également comme adjectif.
10. L'infinitif est *apèdžī*, « *adpidicare* », de **pidicus* pour *picidus*, poisseux ; le part. passé masc. est *apèdžī*, le fém. *apèdja* pour un ancien **apèdzya*, au pluriel *apèdjè* pour **apèdzyè*.

S. GANDER.

ÉTYMOLOGIE

Suisse rom. *cetour*, « cellier ».

Il existe dans le Bas-Valais, les Alpes vaudoises, la Gruyère et la région de la Haute-Broye un terme patois qu'on peut franciser en *cetour* et dont la signification générale correspond à celle du français « cellier ». La forme du mot varie beaucoup suivant les patois. Hunziker, *Das Schweizerhaus*, t. I, p. 191, et t. IV, p. 127, indique pour le Valais, Vaud et Fribourg les variantes *fartō* (Saint-Maurice), *đartō* (Daviaz, Bas-Serre),